Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część LXX.

Wydana i rozesłana: dnia 29. Listopada 1851.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

LXX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. November 1851.

Część LXX.

Wydana i rozesłana: dnia 29. Listopada 1851.

247.

Traktat rządowy z dnia 4. Czerwca 1851,

między Austryą i Modeną,

dotyczący założenia i obopólnego połączenia linij telegraficznych.

Tekst pierwotny.

Il Governo Austriaco ed il Governo Estense avendo sentito la necessità di regolare preliminarmente i rapporti telegrafici da stabilirsi fra i due Stati fino all'epoca in cui potrà effettuarsi la congiunzione delle rispettive strade ferrate, lungo le quali saranno stabilmente attivate delle linee telegrafiche elettro-magnetiche, i Plenipotenziarii dei due Stati predetti, cioè:

per Sua Maestà l'Imperatore d'Austria,

il Conte Giovanni Girolamo Allegri, Commendatore dell'Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Ciamberlano attuale di Sua Maestà Imperiale e Reale Apostolica, e Suo Ministro Residente presso le Corti di Modena e di Parma; e

per Sua Altezza Reale l'Arciduca Duca di Modena,

il Conte Giuseppe Forni, Imperial Reg. Ciamberlano, Commendatore dell'Ordine del Merito della Corona di Baviera, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine d'Isabella la Cattolica, Commendatore dell'Imperial' Ordine della Corona di ferro, Cavaliere Gran Croce dell'Ordine Pontificio di San

Przekład.

Gdy się przekonały rządy austryacki i esteński, o potrzebie tymczasowego uregulowania styczności telegraficznych, między oboma państwami stale zarządzić się mających, dopóki nie zostanie uskutecznionem połączenie obustronnych kolei żelaznych, wzdłuż których stanowczo mają być założone linie telegraficzne elektromagnetyczne; postanowili pełnomocnicy ich:

ze strony Najjaśniejszego Pana, Cesarza Austryi

hrabia Jan Hieronim Allegri, komandor papiezkiego orderu Św. Grzegorza Wielkiego, rzeczywisty szambelan apostolskiej Jego C. K. Mości, oraz rezydujący minister na Dworach Modeny i Parmy, a

ze strony Jego król. Mości arcyksięcia, księcia Modeny,

hrabia Józef Forni, cesarsko-królewski szambelan, komandor orderu zasług korony bawarskiej, kawaler wielkiego krzyża orderu Izabelli katolickiej, komandor cesarskiego orderu korony żelaznej, kawaler wielkiego krzyża orderu papiezkiego Św. Grzegorza Wielkiego, i wielkiego krzyża

LXX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 29. November 1851.

247.

Staatsvertrag vom 4. Juni 1851,

zwischen Oesterreich und Modena,

wegen Errichtung und gegenseitigen Anschluss von Telegraphen-Linien.

Nachdem die österreichische und die estensische Regierung sich von der Nothwendigkeit überzeugt haben, die zwischen beiden Staaten festzusetzenden telegraphischen Beziehungen vorläufig bis zu dem Zeitpuncte zu regeln, in welchem die Verbindung ihrer beiderseitigen Eisenbahnen zu Stande gebracht seyn wird, um dann längs derselben elektromagnetische telegraphische Linien stabil anzulegen, haben Höchstderen Bevollmächtigte, nämlich:

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich

der Graf Johann Hieronymus Allegri, Comthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, wirklicher Kämmerer Seiner k. k. apostolischen Majestät und Allerhöchstdessen residirender Minister an den Höfen von Modena und Parma, und

für Seine königliche Hoheit den Erzherzog, Herzog von Modena,

der Graf Joseph Forni, kaiserlicher königlicher Kämmerer, Comthur des Ordens des Verdienstes der Krone von Baiern, Grosskreuz des Ordens von Isabella der Katholischen, Comthur des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone, Grosskreuz des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, Grosskreuz des portugisischen Christus-Ordens, Sena-

Gregorio Magno, Cavaliere Gran Croce dell' Ordine Portoghese di Christo, Senatore Gran Croce del Sacro Angelico Imperial' Ordine Costantiniano di S. Giorgo di Parma, Consigliere di Stato di Sua Altezza Reale l' Arciduca Duca di Modena, e Suo Ministro degli affari esteri;

chiamati dai loro poteri e dalle loro istruzioni, a stipulare d' accordo una Convenzione, sotto riserva delle Sovrane ratifiche, hanno adottate le seguenti massime:

1.° Il Governo Imperiale Austriaco condurrà la sua linea telegrafica elettro-magnetica da Mantova per Borgoforte, attraversando il Po, sino ad un punto della frontiera Austro-Estense, che verrà opportunamente indicato, nella direzione di Guastalla.

2.° Il Governo Estense continuerà questa linea telegrafica elettro-magnetica sul suo territorio a partire da quel punto della frontiera suddetta, in cui si fermerà la linea Austriaca, e la condurrà per Guastalla sino a Reggio, prolungandola da un lato sino al confine dello Stato di Parma e dall' altro sino a Modena. Egli s' impegna inoltre di protrarla da Modena sino al confine dello Stato della Chiesa, tostocchè trattisi di congiungerla colle linee telegrafiche Pontificie.

3.° Il Governo estense dichiara pure di adottare, quanto al maneggio ed all'amministrazione della materia telegrafica, le massime e i principii sanzionati dal Trattato del 25 Luglio 1850 conchiuso tra l'Austria, la Prussia, la Baviera e la Sassonia, pubblicato e inserito il 30 Settembre di detto anno nel Bollettino generale delle leggi dell'Impero Austriaco.

portugalskiego orderu Chrystusa, Senator wielkiego krzyża cesarsko-konstantyńskiego orderu Św. Jerzego, radzca Stanu Jego król. Mości arcyksięcia, księcia Modeny, i oraz miaister spraw zewnętrznych;

otrzymawszy w tej mierze pełnomocnictwa i instrukcye, zawrzeć traktat o zasady następujące, z zastrzeżeniem Najwyższej tychże ratyfikacyi:

1. Cesarski rząd austryacki prowadzić będzie swą elektro-magnetyczną linię telegraficzną z Mantuy przez Borgoforte poza rz. Po aż do pewnego punktu granicy austryacko-esteńskiej, który w tym celu w kierunku Gwastali oznaczony będzie:

2. Rząd esteński dalej prowadzić będzie tęż linię telegraficzną elektro-magnetyczną w swem terytoryum, a to od punktu rzeczonej granicy, gdzie się kończy linia austryacka, przez Gwastalę aż do Reggio i przedłuży ją z jednej strony aż do granicy państwa Parmy, z drugiej zaś aż do Modeny. Rząd esteński bieże na się oraz obowiązek, tęż linię przeprowadzić z Modeny aż do państwa papiezkiego, jeżeli przyjdzie ją połączyć z liniami telegraficznemi papiezkiemi.

3. Co się tycze wykonywania i zarządu rzeczy telegraficznych, oświadcza też rząd esteński, że przyjmuje wszystkie te maksymy i zasady, jakie ustanowione zostały w traktacie, zawartym między Austryą, Prusami, Bawaryą i Saksonią na dniu 25tym Lipca 1850, a obwieszczonym i w dzienniku praw państwa zamieszczonym na dniu 30. Września r. z. N. 361.

tor-Grosskreuz des kaiserlichen constantinischen St. Georg-Ordens von Parma, Staatsrath Seiner königlichen Hoheit des Erzherzoges, Herzoges von Modena und Höchstdessen Minister der auswärtigen Angelegenheiten,

welche durch ihre Vollmachten und Instructionen dazu berufen sind, einen Vertrag übereinstimmend abzuschliessen, folgende Grundsätze unter Vorbehalt der Allerhöchsten Ratification festgesetzt:

1. Die kaiserliche österreichische Regierung wird ihre elektro-magnetische telegraphische Linie von Mantua durch Borgoforte über den Po bis an einen Punct der österreichisch-estensischen Gränze führen, welcher zu diesem Zwecke in der Richtung von Guastalla angegeben werden wird.

2. Die estensische Regierung wird diese elektro-magnetische telegraphische Linie auf ihrem Gebiete von dem Puncte der besagten Gränze, wo die österreichische Linie aufhören wird, fortsetzen, über Guastalla bis nach Reggio führen und dieselbe von einer Seite bis an die Gränze des parmesanischen Staates und von der anderen Seite bis nach Modena verlängern. Die estensische Regierung macht sich auch verbindlich, diese Linie von Modena bis an die Gränze des Kirchenstaates zu führen, sobald es sich darum handeln wird, dieselbe mit den päpstlichen telegraphischen Linien zu verbinden.

3. Die estensische Regierung erklärt ebenfalls, was die Handhabung und Verwaltung des Telegraphenwesens betrifft, alle jene Grundsätze annehmen zu wollen, welche mit dem am 25. Juli 1850 zwischen Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen abgeschlossenen, kundgemachten und im Reichsgesetzblatte am 30. September v. J., Nr. 361, aufgenommenen Vertrage festgesetzt wurden.

4.º Premesso tutto ciò, il Governo Austriaco offre al Governo Estense, e questo accetta, di cooperare alla intrapresa, sia per mezzo di opportune istruzioni, frutto della esperienza, sia mediante il concorso di alcuni esercitati Ingegneri, sia col procurare i materiali ed altre tecniche esigenze, sia col permettere che dal Governo Estense vengano spediti alcuni alunni nel Lombardo-Veneto, onde prendere cognizione e pratica sull' esercizio dei telegrafi.

5.º La presente convenzione comincierà a valere dal giorno in cui saranno cambiate le ratifiche delle due alte Parti contraenti, e durerà fino alla stabile attivazione delle linee telegrafiche elettro-magnetiche lungo le strade ferrate da costruirsi e mettersi in congiunzione nei due Stati.

6.º Il cambio delle ratifiche avrà luego a Modena nello spazio di trenta giorni o più presto se potrà farsi.

Fatto a Modena li quattro (4) Giugno mille ottocento cinquantuno (1851).

G. G. Allegri m. p. (L. S.) **G. Forni** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

4. To uprzednio postanowiwszy, przyjmuje niniejszem rząd esteński uczynione sobie ze strony rządu austryackiego oświadczenie, wedle którego tenże ostatni rządowi esteńskiemu w przedsiębiorstwie tem pomocnym będzie, nie tylko przez stosowne zainformowanie, z doświadczenia powzięte, lecz i przez spółdziałanie niektórych wprawnych w tej mierze inżynierów, tudzież przez dostarczenie materyałów i innych rekwizytów technicznych, nareszcie przez zezwolenie na to, ażeby rząd esteński wysłał niektórych uczniów do królestwa Lombardzko-Weneckiego, dla pozyskania tamdzież wiadomości, i powzięcia doświadczeń, przy służbie telegraficzn potrzebnych.

5. Niniejszy traktat z tym dniem wchodzi w wykonanie, w którym zostaną zamienione ratyfikacye ze strony obu wysokich rządów kontraktujących, i trwać ma aż do założenia w obudwóch państwach, w nieprzerwanym ciągu bieżących linij elektromagnetycznych telegraficznych wzdłuż kolei żelaznych, założyć się mających.

6. Zamiana ratyfikacyj nastąpi w Modenie w dni trzydzieści, a jeżeli będzie można, nawet i pierwej.

Dan w Modenie czwartego (4) Czerwca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego pierwszego (1851).

J. H. Allegri m. p. (L. S.) **J. Forni** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

248.

Traktat rządowy z dnia 15. Września 1851,

między Austryą i Parmą,

dotyczący założenia i obopólnego połączenia linij telegraficznych.

Tekst pierwotny.

Essendo stata stipulata il dì 4 Giugno 1851 fra i Governi d'Austria e di Modena una convenzione, mediante la

Przekład.

Ponieważ między rządami austryackim i modeńskim pod dniem 4. Czerwca 1851 zawarty został traktat, na mocy którego

4. Diess vorausgeschickt nimmt die estensische Regierung hiermit das ihr von der österreichischen Regierung gemachte Anerbieten an, wornach die Letztere der estensischen Regierung bei diesem Unternehmen sowohl mittelst angemessener, durch die Erfahrung empfohlener Instructionen, als auch durch Mitwirkung einiger geübten Ingenieure, durch Herbeischaffung der Materialien und übrigen technischen Erfordernisse, sowie endlich dadurch behilflich seyn werde, dass die österreichische Regierung gestattet, dass die estensische Regierung einige Zöglinge in das lombardisch-venetianische Königreich schicke, damit sie sich daselbst Kenntnisse und Erfahrungen im Telegraphendienste sammeln.

5. Der gegenwärtige Vertrag wird von dem Tage in Wirksamkeit treten, an welchem die Ratificationen von den zwei hohen contrahirenden Parteien ausgewechselt seyn werden, und hat zu dauern, bis die elektro-magnetischen telegraphischen Linien längs den zu errichtenden Eisenbahnen in ununterbrochener Verbindung zwischen beiden Staaten angelegt seyn werden.

6. Der Austausch der Ratificationen wird binnen dreissig Tagen und wenn es möglich seyn wird, auch früher, in Modena stattfinden.

So geschehen in Modena den vierten (4.) Juni Eintausend achthundert Einundfünfzig (1851).

J. H. Allegri *m. p. (L. S.)* **J. Forni** *m. p. (L. S.)*

F. Schwarzenberg *m. p.*

248.

Staatsvertrag vom 15 September 1851,

zwischen Oesterreich und Parma,

wegen Errichtung und gegenseitigen Anschluss von Telepraphen-Linien.

Nachdem zwischen den Regierungen von Oesterreich und Modena ein Vertrag am 4. Juni 1851 abgeschlossen wurde, wodurch beide Regierungen sich verpflichtet haben,

quale i due Governi si sono impegnati di stabilire linee telegrafiche elettro-magnetiche da congiungersi ai confini dei rispettivi Stati; e ciò insino a che, costrutte le strade ferrate, possano lungo quest' esse stabilmente attivarsi le suddette linee;

E riconosciutasi l'utilità di procedere ad una eguale Convenzione fra il Governo d'Austria e quello di Parma al fine di pure stabilire negli Stati Parmensi linee telegrafiche elettro-magnetiche che congiungansi colle Austriache e le Estensi che arriveranno ai confini Parmensi;

i Plenipotenziari di amendue i Governi, cioè

per S. M. l'Imperatore d'Austria,

il Conte Giovanni Girolamo d'Allegri, Commendatore dell'Ordine Pontificio di San Gregorio Magno, Ciamberlano della prefata Maestà Sua e Suo Ministro Residente presso le Corti di Parma e di Modena;

per S. A. R. l'Infante di Spagna Duca di Parma, Piacenza e Stati annessi

il Barone Vincenzo Cornacchia, Commendatore del S. A. I. Ordine Costantiniano di San Giorgio e del Real Ordine di San Ferdinando e del Merito delle due Sicilie, Grande di Corte, Consigliere di Stato effettivo, Ministro di Stato pel Dipartimento dell'Interno, incaricato provviggionalmente del portafoglio degli affari esteri dell' Altezza Sua Reale;

in virtù dei rispettivi poteri ed istruzioni hanno d'accordo stipulato, sotto riserva delle ratifiche Sovrane, quanto segue:

oba rządy zobowiązały się założyć linie tegraficzne elektro-magnetyczne tymczasem w ten sposób, ażeby się takowe wiązały na granicach państw obustronnych, a to dopóki nie zostaną założone z obu stron koleje żelazne, wzdłuż których elektro-magnetyczne linie telegraficzne stanowczo dopiero będą założone;

dalej ponieważ uznano, jak korzystnem jest zawrzeć podobny równie traktat między rządami austryackimi parmeńskim w celu założenia linij telegraficznych elektro-magnetycznych także i w państwie Parmy, stojących w związku z liniami austryackiemi i esteńskiemi aż dogranic Parmy idącemi;

przeto pełnomocnicy obu rządów:

ze strony Najjaśniejszego Pana, Cesarza Austryi:

hrabia Jan Hieronim Allegri, komandor papiezkiego orderu Sw. Grzegorza Wielkiego, szambelan Jego C. K. Mości, oraz rezydujący minister na Dworach Modeny i Parmy, a

ze strony Jego król. Mości infanta Hiszpanii, księcia Parmy, Piaczency i państw doń należących,

baron Wincenty Cornacchia, komandor konstantyńskiego orderu Św. Jerzego i k. orderu Św. Ferdynanda i zasług obojej Sycylii, *Granda di corte*, rzeczywisty radca, minister spraw wewnętrznych, a oraz prowizoryczny minister spraw zewnętrznych Jego król. Mości;

ułożyli między sobą na mocy pełnomocnictw swych i instrukcyj, z zastrzeżeniem Najwyższych ratyfikacyj, punkta następujące:

für die Zeit, bis nach Errichtung der beiderseitigen Eisenbahnen längs derselben elektro-magnetische telegraphische Linien stabil angelegt seyn werden, solche vorläufig in der Art anzulegen, dass sich dieselben an den Gränzen der beiden Staaten mit einander zu verbinden haben;

und nachdem man es für nützlich erkannt hat, einen gleichen Vertrag auch zwischen den Regierungen von Oesterreich und Parma abzuschliessen, damit man auch in den parmesanischen Staaten elektro-magnetische telegraphische Linien anlege, welche mit den bis an die parmesanischen Gränzen reichenden österreichischen und estensischen Linien in Verbindung stehen;

so sind die Bevollmächtigten beider Regierungen, nämlich:

für Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich

der Graf Johann Hieronymus von Allegri, Comthur des päpstlichen Ordens des heiligen Gregor des Grossen, Allerhöchst dessen Kämmerer und residirender Minister an den Höfen von Parma und Modena,

und für Seine königliche Hoheit den Infanten von Spanien, Herzog von Parma, Piacenza und den dazu gehörigen Staaten,

der Baron Vincenz Cornacchia, Comthur des constantinischen St. Georg-Ordens und des königlichen Ordens des heiligen Ferdinand und des Verdienstes von beiden Sicilien, Grande di Corte, *wirklicher Staatsrath, Staatsminister des Innern, und provisorisch mit dem Portefeuille der auswärtigen Angelegenheiten Seiner königlichen Hoheit beauftragt,*

kraft ihrer Vollmachten und Instructionen über nachstehende Puncte unter Vorbehalt der Allerhöchsten Ratificationen übereingekommen:

1.° Il Governo Parmense assume l'obbligo di continuare la linea telegrafica elettro-magnetica sul suo territorio, partendo da quel punto della frontiera Permense-Modenese, in cui si fermerà la linea Estense e di portarla sino a Parma.

2.° Lo stesso Parmense Governo s'impegna altresì di continuare la sua linea telegrafica elettro-magnetica da Parma sino a Piacenza, allorchè l'I. R. Governo Austriaco avrà stabilità la sua propria linea da Milano sino a Piacenza, onde potere così effettuare la congiunzione delle due linee sulla frontiera Austro-Parmense.

3.° Il Governo di Parma dichiara di adottare, quanto al maneggio ed all'amministrazione della materia telegrafica, le massima ed i principii sanzionati del Trattato del 25 Luglio 1850, conchiuso tra l Austria, la Prussia, la Baviera e la Sassonia, pubblicato ed inserito il 30 Settembre di detto anno nel Bollettino generale delle leggi dell' Impero Austriaco.

4.° Tutto ciò premesso, il Governo Austriaco offre al Governo Parmense e questo accetta, di cooperare all' intrapresa, sia per mezzo di opportune istruzioni e direzioni, frutti dell' esperienza, mediante il concorso di alcuni esercitati Ingegneri, sia col procurare i materiali, ed altre tecniche occorrenze, sia col permettere che il Governo Parmense spedisca alcuni alunni nel Lombardo-Veneto onde prendere cognizione e pratica sull' esercizio dei telegrafi; ed in generale col fornire tutte le possibili facilitazioni conducenti ad agevolare e rendere più pronta e meno dispendiosa l' intrapresa medesima.

1. Rząd Parmy obowiązuje się, w swem państwie prowadzić linię telegraficzną elektromagnetyczną od owego punktu granic parmeńsko-modeńskich, gdzie linia esteńska się kończy, i przedłużyć ją aż do Parmy.

2. Tenże rząd parmeński obowiązuje się nadto, dalej prowadzić swą linię telegraficzną elektro-magnetyczną z Parmy aż do Piaczency wtedy, gdy już rząd austryacki założone mieć będzie linie swe z Medyolanu aż do Piaczency, a to tak, aby obie linie zostawały w połączeniu na granicy austryacko-parmeńskiej.

3. Co się tycze wykonywania i zarządu rzeczy telegraficznych oświadcza rząd Parmy, że przyjmuje wszystkie te maksymy i zasady, jakie ustanowione zostały w traktacie, zawartym między Austryą, Prusami, Bawaryą i Saksonią na dniu 25tym Lipca 1840, a obwieszczonym i w dzienniku praw państwa zamieszczonym na dniu 30. Września r. z. N. 361.

4. To uprzednio postanowiwszy, przyjmuje niniejszem rząd parmeński uczynione sobie ze strony rządu austryackiego oświadczenie, wedle którego tenże ostatni rządowi parmeńskiemu w przedsiębiorstwie tem pomocnym będzie, nie tylko przez stosowne zainformowanie, z doświadczenia powzięte, lecz i przez spółdziałanie niektórych wprawnych w tej mierze inżynierów, nie mniej przez dostarczenie materyałów i innych rekwizytów technicznych, nareszcie przez zezwolenie na to, ażeby rząd parmeński wysłał niektórych uczniów do królestwa Lombardzko-Weneckiego, dla pozyskania tamdzież wiadomości i powzięcia doświadczeń, przy służbie telegraficznej potrzebnych; tudzież dozwoli w ogólności rząd austryacki wszelkich ulżeń, któreby przedsiębiorstwo to popierały, przyspażały i mniej kosztownem sprawiły.

1. Die parmesanische Regierung macht sich verbindlich, die elektro-magnetische telegraphische Linie auf ihrem Gebiete an jenem Puncte der parmesanisch-modenesischen Gränzen, wo die estensische Linie aufhören wird, fortzusetzen, und dieselbe bis nach Parma zu verlängern.

2. Die parmesanische Regierung übernimmt auch die Pflicht, ihre elektro-magnetische telegraphische Linie von Parma bis nach Piacenza dann fortzusetzen, wenn die k. k. österreichische Regierung ihre Linie von Mailand bis nach Piacenza angelegt haben wird, damit die zwei Linien auf der österreichisch-parmesanischen Gränze in Verbindung gebracht werden können.

3. Was die Handhabung und die Verwaltung des Telegraphenwesens betrifft, so erklärt die Regierung von Parma alle jene Grundsätze annehmen zu wollen, welche mit dem am 25. Juli 1850 zwischen Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen abgeschlossenen, kundgemachten und im Reichsgesetzblatte am 30. September v. J., Nr. 361, aufgenommenen Vertrage festgesetzt wurden.

4. Diess vorausgeschickt nimmt die parmesanische Regierung hiemit das ihr von der österreichischen Regierung gemachte Anerbieten an, wornach die Letztere der parmesanischen Regierung bei diesem Unternehmen sowohl mittelst angemessener durch die Erfahrung empfohlener Instructionen, als auch durch Mitwirkung einiger geübten Ingenieure, durch Herbeischaffung der Materialien und übrigen technischen Erfordernisse, sowie endlich dadurch behilflich seyn werde, dass die österreichische Regierung gestattet, dass die parmesanische Regierung einige Zöglinge in das lombardisch-venetianische Königreich schicke, damit sie sich daselbst Kenntnisse und Erfahrungen im Telegraphendienste sammeln. Ueberhaupt wird die österreichische Regierung alle möglichen Erleichterungen vorkehren, um dieses Unternehmen zu befördern, zu beschleunigen und minder kostspielig zu machen.

5.° La presente convenzione non sarà obbligatoria se non dopo che avrà riportata la ratifica dei **Sovrani** de' due Stati contraenti, la quale sarà reciprocamente comunicata in via ministeriale entro giorni trenta, o più presto se sarà possibile, e durerà per insino a che verranno attuate le linee telegrafiche elettro-magnetiche lungo le strade ferrate da costruirsi e mettersi in congiunzione nei due Stati.

Fatto a Parma addì quindici del mese del Settembre dell'anno mille ottocento cinquantuno.

G. G. Allegri m. p. **V. Cornacchia** m. p.
(L. S.) (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

5. Traktat niniejszy dopiero wtedy obowiązywać będzie, gdy otrzyma ratyfikacyę od monarchów państw kontraktujących obustronnych, która na drodze ministeryalnej w dni trzydzieści, a o ile możności i pierwej jeszcze wzajemnie zostanie zakomunikowaną. Takowy trwać ma, aż założone zostaną w obu państwach linie telegraficzne elektro-magnetyczne wzdłuż kolei żelaznych, założyć się mających.

Dan w Parmie dnia piętnastego Września roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego pierwszego.

J. H. Allegri m. p. **B. Cornacchia** m. p.
(L. S.) (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

180.

Rozrządzenie ministerstwa finansów z dnia 14. Listopada 1851,

do wszystkich krajowych dyrekcyj finansów z wyjątkiem tych, które mają siedzibę w Budzie, w Temeswarze, w Zagrzebiu i Hermannsztadzie.

którem się prostuje pomyłka druku w formularzu L.. należącym do rozporządzenia z 16. Listopada 1850, N. 448, dz. pr. p.

Według formularza L. „zanotowanie zamówionych i odebranych wyciągów z ksiąg depozytowych," przydanego do rozporządzenia z dnia 16. Listopada 1850. o postępowaniu z majątkiem sierot, kurandów i depozytów, które zamieszczonem jest w części CLI. pod N. 448 dziennika praw państwa i rządu, dałoby się myśleć, iż na wyciągi depozytowe dostateczny jest stępel 15-krajcarowy, ponieważ takowa kwota stęplowa znajduje się wyrażona w rubryce o złożonych, użytych i zwróconych arkuszach stęplowych.

Dla uchylenia takiego mylnego zdania oświadcza się, iż w wyż wspomnionym formularzu zachodzi pomyłka druku, ponieważ według poz. taryf. 97-17 *a)* ustawy prowizorycznej z dnia 9. Lutego 1850. wyciągi z ksiąg depozytowych podlegają stęplowi 30 kr. od każdego arkusza.

F. Krauss m. p.

5. Der gegenwärtige Vertrag wird nur dann verbindlich seyn, nachdem er die Ratificirung der Souveräne beider contrahirenden Staaten erhalten haben wird, welche im ministeriellen Wege binnen dreissig Tagen und möglicher Weise auch früher gegenseitig mitgetheilt werden wird, und hat zu dauern, bis die elektro-magnetischen telegraphischen Linien längs der zu errichtenden Eisenbahnen in ununterbrochener Verbindung in beiden Staaten angelegt seyn werden.

So geschehen in Parma, den fünfzehnten September des Jahres Eintausend achthundert Einundfünfzig.

J. H. Allegri m. p. (L. S.) **B. Cornacchia** m. p. (L. S.)

F. Schwarzenberg m. p.

249.

Erlass des Finanzministeriums vom 14. November 1851,

an sämmtliche Finanz-Landesdirectionen, mit Ausnahme jener zu Ofen, Temesvar, Agram und Hermannstadt,

wodurch ein Druckfehler in dem Formulare L in der Verordnung vom 16. November 1850, Nr. 448 des R. G. Bl., berichtiget wird.

Nach dem Formulare L „Vormerkung über die bestellten und behobenen Depositenbuchs-Auszüge", welches der in dem Reichsgesetz- und Regierungsblatte für das Jahr 1850, CLI. unter Nr. 448, eingeschalteten Verordnung vom 16. November 1850 über die Behandlung des Waisen-, Curanden- und Depositen-Vermögens beigefügt ist, könnte die Meinung Platz greifen, dass die Depositenbuchs-Auszüge nur den Stämpel von 15 kr. erfordern, weil dieser Stämpelbetrag in der Rubrik über die eingelegten, verwendeten und zurückgestellten Stämpelbögen aufgeführt erscheint.

Zur Beseitigung dieser irrthümlichen Meinung wird bedeutet, dass in dem eben genannten Formulare ein Druckfehler unterlaufen sei, da die Depositenbuchs-Auszüge, nach der T. P. 17 a) des prov. Gesetzes vom 9. Februar 1850, dem Stämpel von 30 kr. von jedem Bogen unterliegen.

Ph. Krauss m. p.

250.

Rozrządzenie ministerstwa handlu z dnia 21. Listopada 1851,

którem obwieszczone zostaje, iż dawniejsza prywatna kolej żelazna górno-szląska krakowska z dniem 1. Stycznia 1852, pod zarząd eraryalny przejdzie, zarazem, iż rzeczona kolej otrzyma nazwę: „c. k. kolej żelazna rządowa wschodnia," dla kierowania której ustanowioną zostanie prowizoryczna c. k. dyrekcya zarządu, siedzibę swą w Krakowie mająca.

Ponieważ dawniejsza kolej żelazna prywatna górno-szląska krakowska na własność państwa austryackiego przeszła, której dotychczasowe wydzierżawienie z ostatnim Grudnia 1851 ustaje: przeto rzeczona kolej wziętą zostanie od 1. Stycznia 1852 r. pod zarząd eraryalny w podobny sposób, jak wszystkie inne austryackie koleje rządowe.

Kolej wspomniona otrzyma nazwę: „c. k. kolej żelazna rządowa wschodnia",

Do kierowania jej ustanowiona będzie prowizorycznie c. k. dyrekcya zarządu kolei rządowej wschodniej, siedzibę swą w Krakowie mająca, a podlegająca wprost c. k. jeneralnej dyrekcyi komunikacyj.

Baumgartner m. p.

250.

Erlass des Handelsministeriums vom 21. November 1851,

womit kundgemacht wird, dass der Betrieb der früheren krakauer oberschlesischen Privatbahn, vom 1. Jänner 1852 an, in die Aerarial-Regie übernommen, dieser Bahn die Benennung: „k. k. östliche Staats-Eisenbahn" beigelegt, und zu deren Leitung eine provisorische k. k. Betriebs-Direction mit dem Sitze in Krakau bestimmt wird.

Nachdem die frühere krakauer oberschlesische Privatbahn in das Eigenthum des österreichischen Staates übergegangen ist, und die bisherige Verpachtung des Betriebes derselben, mit letztem December 1851 erlischt, so wird diese Bahn vom 1. Jänner 1852 an, gleich allen anderen österreichischen Staatsbahnen in Aerarial-Regie betrieben werden.

Die Bahn erhält die Benennung: „k. k. östliche Staats-Eisenbahn".

Zur Leitung wird provisorisch eine k. k. Betriebs-Direction der östlichen Staats-Eisenbahn mit dem Sitze in Krakau und in unmittelbarer Unterordnung unter die k. k. General-Direction der Communicationen errichtet.

Baumgartner *m. p.*

